

8314

Bibl. Jag.

III





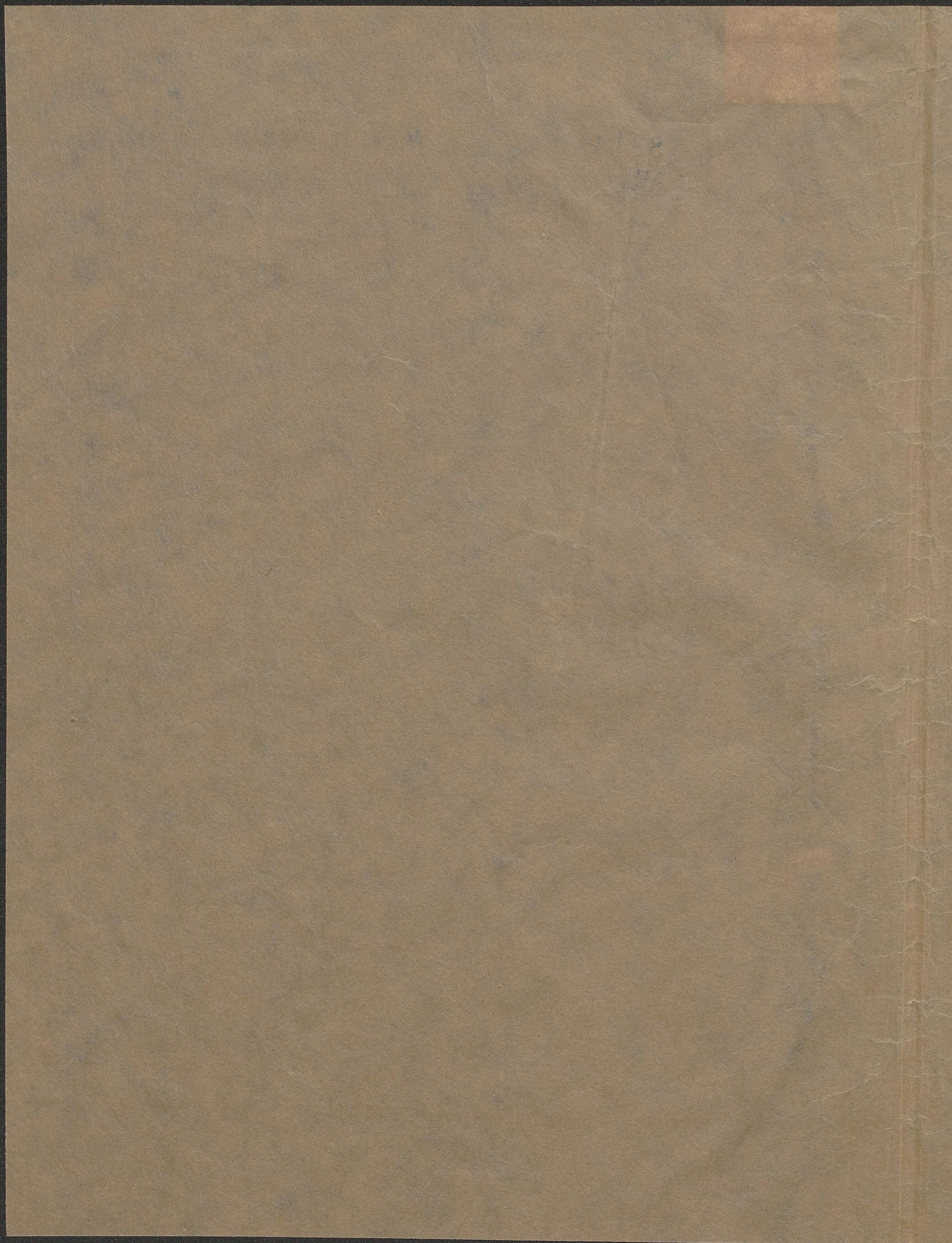
8314



8314



Panlicki Stefan, ks. dr.
„Biskup Dupenloup o wychowaniu.”



L'evêque d'Orléans par le Cte de Falloux
Paris 1879. Didot. ^{str. II li} (210 in 8^{vo})

8314

Bishop Dupanloup

Autur mōi wole o rohi, Humazg to rohi
tyu sporoben, zē ta Kiazika jēt wtaririni
wygāthiēm z jēgo pamištunōw. a Kōō' mē
mōi o rohi jirāq' sōwē pamištunthi.

Atout-propos p. II : Nos deux vies se sont
rencontrées plusieurs fois. Il m'a fait un
mistre malgré moi ; j'e l'ai fait évêque
malgré lui. -

Lektori umystu fran: puelija na str. 5.
K. Ludw. Napoleon, podowras prerydent
wrazpropolitēj maktanā autora, by ogra'
teky oisiereniē jubl. Normora touy u
w rimnej sali - autur pnygromia zē wozg'
Kiehegā (wider' lektat uš Katam) a o tem
Kieherin wpymina Kithalrotaiē jinne na
str. następnie. A dżialo uš to w piewnych
Dziach ynd. v. 1848 Kiedy rto o lory Franzi -

Po Angliem opiewania uš następnie neresie
gwat toniej nemorie ois neresy Ks. Dup:
Dzieje uš to u peni Swetichine (15-18)

19 - Pnygnije teky podowgōj oisiereniē i
kultu ale po obietnij Thiers'a, zē bōdżie
popierał une loi de liberte' de l'enseigne-
ment

39 - Kōrnija mażna wyprawozzi' puzellit
zawozne uš zbieraci' pod prerydanzg Thiers'a
wchodzi' w jēp skrad' tathre Ks. Dup.

42. Une de mes principales espérances
reposait sur l'abbé D. que je voyais
d'ancienne date et qui venait de se révéler
au public par son beau livre "de la pacifica-
tion religieuse" dont le titre seul résumait
notre commun programme.

43 - Charakterystryka Ks. D. pod naz. obrad
i sympaty Thiers'a De nego -

Il avait au même degré toutes les véhémences de la conviction et toutes les délicatesses de la charité.

46. Thiérs domozi potneby wplywn religijne go we wphowanin

47. Pouin moi : j'insiste sur l'autorité religieuse ; loin de la craindre, je l'appelle de tous mes vœux. Que le clergé et l'université se rapprochent par une grande réconciliation et tous les problèmes de l'enseignement primaire seront bien faciles à résoudre.

50-51 Komija iij agardza sur la grandeur de l'enseignement.

52. Harkspajdie stowa p. Michel wenty do l'exposé des motifs de la loi :

Biskup Dupant.

Biskup orl: był znakomitym nauwy-
 cielem, płodnym, wredkowanym i ście-
 tnym pisarzem, niepospolitym mężem
 stanu i znawcą spraw polit. wielkim
 mówcą w Kościele i parlam: A spis
 ten jego przyniósł i pochwał nie wy-
 czerpuje skarbnicy jego duszy. Najwię-
 szym interesem publ. i przyw: owe-
 raty nie o niego, najwzajemnie zarady
 znajdowali w nim zawsze gotowego
 obrońcę. Był on wprawdzie Francuzem,
 był Katol: a cały świat kat. urosł
 nie boleśnie jego stracie.

Wr. 1802 - w podróży patrzeć na zgnie- 2. sty:
 bienie Kościoła w ojczyźnie a pustono-
 nie jego za granicą - wysoki tradycje
 polski podówczas zmikaly - Tatwicz był
 wówczas dekretem upadek jakiejś
 stwardnanej monarchii wideli dzisiaj
 ekzproprowcy Kawałki gruntu do
 Koryu dobra powrochnego - studya
 swoje od 8. roku życia prowadzany odby-
 wał w sem: S. w. Sulps: Powrotem ka-
 płańskie miał miejsce ^{nie} wronne, miał
 apost: Iwi w r. 1827 - gdy miał za-
 ledwo 25 lat młody kapłan zameń-
 nowany kapel: Misjia Bourdeaux
 potem katecheta młodych ksi: Orlean-
 skich a krótko przed wybuchem rewol:
 bypo: jętmur: de la Senphinesse.

W r. 1831 powziął swoje wstąpienie
 do innego pola, na którym najtrwał-
 sze obrat wawriny - Zatrzył akad.
 S. w. Julia dla wychowania młodzi
 ludowej i brat udział we wszystkich
 wstąpieniach katol: aby stworzyć
 wychowanie chrześc. niezależnie od pań-
 stwa Wstąpienie te miały w nim naj-
 silniejszą podporę i jemu po wstąpi-

+ w La Combe w patacu przyjął
 swego p. du Boys - niedaleko Grenoble
 D. 11. pańd. 78. porwany 14. t. m.
 w katedrze orleańskiej.

Materiał do ligby znakomitych ludzi i którzy
 wyznegli wielkie dzieła chryś: reakcy:
 w spustoszanej Francji. Trzej wstąpi-
 usi i ich: Oranama, Gerbeta, Mo-
 talemberta, Bazynona, Launier
 i jego przyjac: ks. de Chernel, redyga
 Foisset, który ucył i jego wielkiego
 dominika i wiele innych młodych
 starych - porostato ^{starych} wstąpi: ks. de
 Falloux i ks. de Broglie - ks. Chan-
 pagny -

zawdzięcza swoje pomysły i skutki,
porównany od prawa o wychow: pośredni
w r. 1850 aż do prawa o uniw. katol.
w r. 1875.

W r. 1835 zostawny rektorem Su. Rocha
i wreszcie wtedy ową iście wyznosi,
która na jego karania postać sięgala
elite, paręty: towarzys: Umierał
wtedy słynny Talleyrand w zupełnej
niecierze. Wypisłkie uistowienie, aby
go pogodzie z Bogiem, spełty uc. ujem-
ni marcie hr. D: stanął przy trójkę
umierającego. Jego wyznosi, jego
nieptym natychmioru na pomieniom
ni uobtal ni opniei stary, zatwa-
działę gresanik - a sp. d. in. wy. uo-
ceta przy konajacyu, ne zajutoz osiwo-
ny: wadko kiedy w d. calem skrze
zupetniej zroz.

W r. 1841 zostawny prof. rector:
w Sorbonie owaga licznych studentow
ale wyrozniwy się, jak materialo, o
Woltercie, wyrotal roznich studentow
a min. Cousin go zamierit w ang. dzie.

W r. 1849 zamienowany bisk. orlean:
Można powiedzieć, że 29 lat przedo-
mych do tym urzędzie nie wstępnicy
innym biskupom w pracy i piewoto-
wici o dobro dycezyi - material
Do najwybitniejszych bisk.: a jednak
czynow bisk.: byta tytko jednog us-
nia jego bardzo zaje tego zysia.
Listy pasters: branny i karania wste-
powaty po sobie - remis: byto g. d. in. m.
przedmiotem jego troskliwosci - zveniz
jego oka - Chist, aby ono byto irodkiem
religii: i naukow: ruchu, majacego
ogarnac i zywic: wta d. zery: Naj-
mniejsie unegoty w tej materii maly
Dla niego wisty chane macyenie.

Pap. Greg: XVI o nim: tu es apostolus ju-
ventutis -

W r. 1854 zostal członkiem Akad. fran:
zwoist godnow, 9 dz wybrato p. d. i. t. re -

Pragnął aby żaden zakoncy nie był wyjęty od niego ani nauka ani duchem i wzorowiczym obywatelom
 Z dumą cywilizacji, z którą sympatyzowały
 silnie i serce, wytał w twierdzeniach
 zdziwienie i radość z postępu
 alumnów, nie był to w szczególności
 dążeń, lecz także w działaniu, w których
 mógł by nie spodziewać się znaleźć w mu-
 rach semin: kat: tak bogatą naukę.

Me Vingo po wyzniesieniu swem uc-
 bisk: i. tol: zaczął wna stymu nauki
 z ks. Gaume o wyzniesienie Klary. Kościel.
 Zarady bisk: przyszłe zostały przez
 większość biskupów fran:

W r. 1860 wydał stawił broszurę
 precyzyjnie pamfletami: Le pape et le concil.
 w obronie wstąpił iścieknie pap:
 Za nią wzięli walczyć aż do śmierci.

W r. 1865 rękopiśmiennie opisał wykład
 Syllabus, stając w potworne, jakoby
 tenie regimant Konsty: swobodnie
 mondyta. państwa lub dawno ustalonym
 tradycjom w nowym: ypotenitnie
 a wykarat grzeczne i głębokie etc, regre-
 żując ludmi, jeżeli nie ustąpią papiera.

W sobotę wstąpił: oddzielił się
 od większości biskupów, uważając ogło-
 szenie niewygodne za niewygodne -
 gdy jednak została ogłoszona, zaraz
 do niej przystąpił w public: liście - a
 smutni jego do papiera: gorliwie w
 jego obronie było równie to same -

W r. 1870 miasto jego remiennie
 na pole bitwy - w tym czasie przybył,
 ukropnych wykarat nie przemijanie mellem
 oddał swój pałac na szpital - Pomocnikiem
 do Zgromadz: narodow: w r. 1871 bronił
 religii i sprawy wychow: chrześ: Tego
 to następnego, że w r. 1875 senat uchwalił

Pomimo wielkich zasług biskupa D.
 w pedagogice tak teoretycznych jak
 praktycznych Dr. Karl Schmidt nie raz
 o nim wspomina w Historji pedagogiki
 ani jego kontynuator Dr. Rich. Lange
 (Geschichte d. pedagogik 3^e Aufl. Köthen
 1876.) Jest to now: tem deimniejsze, że
 dzieło o wychowaniu było już wydale w r.
 1867 w niem. przekładzie - w Moguncji
 (Die Erziehung - 3 thele)

prawo o Katoł: uniw: P: w styrelige
moina: ym, nie razomno skanthon jego
gora: eij, gtebokeij wymony a logiki pre-
koznyway: eij. Nawet oponenci odwal-
stuznowi hite jego jeryka i wdzieloni
jego rwy: rejow (manier).

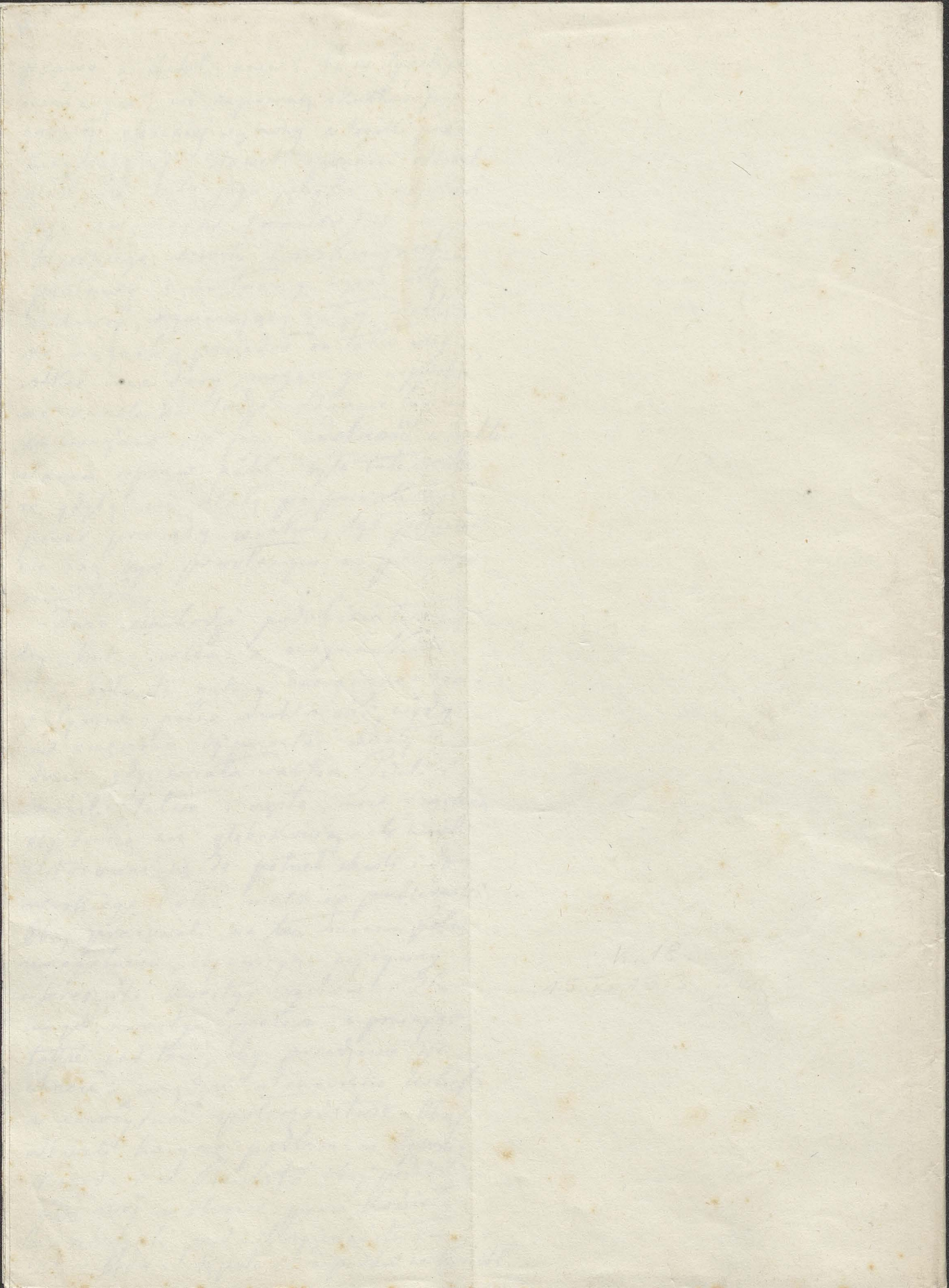
Wysokiego wzrostu i rozkarny: eij
postawy a na twany wyraz sily
dubnowej, wymierajacy wplyw wielki
na widzacz, posiadat on takze wy-
sokie inne dary, mogge go wposobie
na nawelutka ludzi. Stworze bowiem
zauwazano, ze jego zdokowit w trakto-
waniu spraw publ: byla tak wielka
ze gdzby nie staly na przeszkodzie
perne przesady wiechu, byl jomnie
nie raz byj powotany na pierwszego
ministra.

Dwie rachodzi podobienstwa mig-
dry biki: orlea: a mognachim.

Obaj byly to natury energiczne a sym-
patyone, pełne ruhlinoi, nigdy
nie umowone, by porostai chuzaty w
domu gdy wzata walka. Piali i
mowil. Tatro i wosto, more i wietka
objitoirig wie gtebohoi: eij - ale umieli
zastowai: us do potreb chuzi i do
nerolkego kota wielkiej publikowoi.

Obaj pracowali na ten samem polu
narejilneiu, objamij: eij wyryway
interes do kwestyi wychow: i sta
innych kwestyi spolecz: a pracono
takze ud ten, aby pracono jro
chneiu: unajdzi: stanowisko kobiet
w rozwij: eiu spoleczestwie. Obaj
wbywali karyery parlam: w Angli:
Marod: i w Reichst: obaj podnieśli
glos swy w obronie praw koniow
obaj w ostredzali pod nieberpiereci: eiu
ktore beda w nastepstwie uapodan na koniow





Str. 1. Lorsque après de longues études et Warypohie wyjżłłi z diela : L'Éducation une laborieuse expérience, j'ai recherché par une réflexion plus profonde quelles étaient les deux choses fondamentales dans l'éducation, j'ai trouvé l'autorité et le respect.

Paris 1858. Lecoffre. 4^{ème} édition - 3 vols.

Cel edukacyi :

Bel edukacyi

Str. 2. Cultiver, exercer, développer, fortifier et polir toutes les facultés physiques, intellectuelles, morales et religieuses qui constituent dans l'enfant la nature et la dignité humaine; donner à ces facultés leur parfaite intégrité, les établir dans la plénitude de leur puissance et de leur action.

Par là former l'homme et le préparer à servir sa patrie dans les diverses fonctions sociales qu'il sera appelé un jour à remplir, pendant sa vie sur la terre.

Et ainsi, dans une pensée plus haute, préparer l'éternelle vie, en élevant la vie présente; Telle est l'oeuvre, tel est le but de l'éducation.

Str. 3:

Voilà un enfant: il faut l'élever, mais qu'est-ce à dire et quel est cet enfant? Co to dziecko?

(II.1)

Cet enfant c'est le genre humain: c'est l'humanité tout entière: c'est l'homme: rien de plus, rien de moins. Il a droit à la sollicitude de toutes les autorités, à l'action et aux bienfaits de tous les pouvoirs sur la terre. Il a droit à tous les respects et il les doit à son tour.

Str. 4: L'enfant c'est l'homme lui-même avec tout son avenir renfermé dans ses premières années. L'enfant c'est l'espérance de la famille et de la société; c'est le genre humain qui renait, la patrie qui se perpétue et comme le renouvellement de l'humanité dans sa fleur. —

Praca jest główną
sprawą wychowania.

Str. 7: La loi du travail est la grande loi de l'éducation humaine. Nul n'est fait ici-bas pour ne rien faire. Toute créature intelligente et libre est essentiellement destinée à l'action. L'activité nourrit, exerce, fait la force et la vie. L'oisiveté, le far niente, c'est l'anéantissement, c'est la mort.

Aussi je ne crains pas de l'affirmer, le talent principal de l'instituteur consiste à faire entrer courageusement son élève dans la voie du travail et de l'application personnelle: travail ou exercice du corps qui donne de la vigueur à ses membres; travail de l'esprit qui forme en lui le jugement, le goût, le raisonnement, la mémoire, l'imagination; travail du cœur, de la volonté, de la conscience qui forme le caractère, fait naître les penchants honnêtes, les habitudes vertueuses.

Stonunek nauki
do uszycia

Str. 8. Dans l'éducation, ce que fait l'instituteur par lui-même est peu de chose, ce qu'il fait faire est tout. —

O spotwarzaniu

Str. 9: Le condisciple, c'est-à-dire la société qui commence: la vie sociale, ses devoirs et ses droits; la noble émulation, la puissance de l'exemple, le partage des joies et des douleurs; des travaux et des succès, la naïve amitié, l'appui, le secours mutuel, la fraternité même; car le condisciple, c'est un frère quand l'éducation est ce qu'elle doit être, la famille....

Non, il n'y a pas, ou du moins, il y a bien peu d'éducation sans condisciple.

Pierwszy tom rozprawy na 5 Ks:

Podzial 1^o form.

- 1^a De l'éducation en général
- 2^a De l'enfant et du respect qui est du à la dignité de sa nature.
- 3^a Des moyens d'éducation.
- 4^a De l'enfant et du respect qui est du à la liberté de sa nature.
- 5^a Des diverses sortes d'éducation.

W 2^{im} roz. 1^o Ks: dowodzi, że l'éducation est une oeuvre de développement et de progrès

Postep i wzmoż

str. 11: L'éducation à bien dire, c'est le développement de la nature elle-même en tout ce qu'elle a de bon: aussi, selon la simple et profonde parole de Fénelon, elle doit suivre la nature et l'aider: son marche ne doit jamais être violento ni ses progrès précipités.

w 3^{im} roz: l'éducation est une oeuvre de force

zila

Str. 17. L'éducation est encore une oeuvre de force, en ce sens qu'elle a surtout pour but de fortifier celui qu'elle élève: elle doit fortifier son esprit, son coeur, sa volonté, sa conscience, son caractère; fortifier en même temps son corps et ses facultés physiques -

W 4^{im} roz: oeuvre de politesse

greczność (str. 20-25)

Str. 20: Développer et fortifier les facultés de l'enfant, telle est donc la première loi de l'éducation.

Cependant ce n'est pas encore l'oeuvre tout entière - si l'éducation cultive et exerce, ce n'est pas seulement pour développer et fortifier, c'est aussi pour polir.

Str. 21. Les facultés humaines sont, en effet, plus ou moins, inégales, grossières, brutes, irrégulières; l'éducation les cultive et les exerce pour faire disparaître les rudesses, les aspérités naturelles. L'éducation doit leur donner tout à la fois un jeu plus facile, des mouvements plus heureux, une action plus douce, une vie plus délicate et plus noble. Elle polit l'esprit, elle polit le caractère et les mœurs; elle leur donne quelque chose de doux et de simple et tout à la fois de gracieux, de brillant; elle polit la vertu même.

Si l'éducation développait l'enfant sans le polir, il demeurerait rude et insulte dans son développement encore grossier, dans sa force encore sauvage.

La politesse a toujours été un des plus beaux caractères de l'éducation française. C'est peut-être son trait le plus distinctif. Le mot éducation a même dans notre langue ce sens spécial; et chez nous l'on n'est pas bien élevé, si l'on ne possède le savoir-vivre; autre mot essentiellement français. En effet parmi nous manquer de politesse c'est ne savoir pas vivre.

Str. 23. Je ne prétends pas, sans doute, que l'éducation donne à tous de grandes manières qui pourraient n'être quelque fois que l'élegance de la corruption; mais je crois qu'elle doit polir le cœur de l'humble paysan et du pauvre travailleur aussi bien que celui du riche et du plus parfait gentilhomme; qu'elle doit imprimer à toute sa personne, à sa parole, à son regard, ces habitudes

+ honnêtes et dignes qui commandent l'estime. L'éducation chrétienne a donné en ce genre de merveilleux exemples jusque chez les peuples qu'on croit à peine civilisés.

Pod. 5: Kr. I: Des diverses formes de l'éducation humaine.

Str. 27. Toute éducation doit employer *Srodki i formy* pour accomplir son oeuvre, quatre grands *wychowawczy* moyens: l'instruction, la discipline, la religion, les sens hygiéniques: de là comme quatre sortes d'éducatons diverses, mais simultanées: l'éducation physique, l'éducation intellectuelle, l'éducation disciplinaire, l'éducation religieuse.

Dzuga ks: De l'enfant et du respect qui est dû à la dignité de sa nature.
(str. 49 - 107)

Ch. 1: L'enfant, ses qualités, ses défauts, ses ressources.

Ch. 2. L'enfant, mes expériences.

Ch. 3. L'enfant gâté -

Ch. 4: L'enfant, quelques conseils pour sa première éducation.

Ch. 5. Le respect qui est dû à la dignité de l'enfance est un respect religieux.

*Pata ta kuzge pit smetnie napisa
petna trafnyh, gtebovish, unag, mta-
moa avd. 2.*

Str. 98 (II. 5): Dieu est la vie, l'intelligence, l'amour sans bornes; Dieu est la vérité, la beauté, la bonté suprêmes.

Eh bien, il a plu à ce Dieu que ces perfections constitutives de sa propre essence fussent le fond même de l'être de ce faible enfant. Dieu a

Ch. 2. La religion.

Str. 121. Sans doute, partout et toujours, la religion est le rapport essentiel de l'homme avec Dieu ; la fin unique de la création divine et de la vie humaine ; dans l'éducation, comme ailleurs, la religion est le but suprême, le commencement et la fin, l'alpha et l'oméga de tout ce qui se fait.

Religia eadem i iudicium.

Mais elle y est aussi ; elle y est en même temps un moyen : moyen essentiel, moyen infaillible, moyen tout-puissant, qui influe en toute chose mais qui a aussi son influence spéciale, comme l'instruction, comme la discipline, comme les soins physiques. -

Str. 124. La religion, dans l'éducation, est donc un moyen qui pénètre, qui éclaire, qui anime tous les autres moyens. Tout s'égaré et s'affaiblit sans elle. Sans elle tout est faible, tout est vain, tout est faux, tout est pervers, tout est méprisable.

C'est la religion seule qui fait de l'éducation tout entière une école de respect. Sans contredit, ce fut une observation attentive et profonde qui arracha, malgré les préjugés du temps, au protestantisme philosophique, cette belle parole : le catholicisme est la plus grande, la plus sainte école de respect qu'ait jamais vu le monde. (Guizot)

Str. 125. Opowieda biskup, jak zwraca. Pierwszemu obywatelowi mi matery seminarium slych pucharzys, roboty majowkis, u negrodz ra pilnowa niedug-regna okaryprena u mienigrech poprednich.

Bardzo iż zasmuitem wyzstewy w pny,
piśku, że jeden z maliów nauwyż iż całego
Telemakia na pamięci, drugi opisał wyzstewy
robot w klasie, przygotował iż na 6000 wers-
ary greckich, z których chwał byłi examinowa-
nym, trzeci uloył analize gramatyzy, w
której wchodziło 6000 słów greckich i
franc: - a myzstko to en dehors des devoirs
de sa classe -

Dzistkny dodaje redosnie: En un mot,
chaenn avait fait de son mieux et je
n'avais pas trouvé au petit-seminaire
de Paris un seul enfant à qui j'eusse
un reproche à faire. -

Wolalbym, żeby iż był wyzstewy na
widok takiego pncerzienia mtodzień-
crych umyztów. -

O mtodzieńcach Quissa, aby wyzstewy reli-
gij z wychowaniem, mowi autor

Stx-129: Quoi! repousser la religion loin
du jeune âge! mais c'est un délire.

Comme si la racine de la religion n'
était pas profonde dans les entrailles
de l'humanité! Comme si ses rapports
n'étaient pas les premiers dans l'ordre
des choses et les plus nécessaires et par
conséquent ceux que notre esprit com-
prend plus tôt et plus aisément que
tous les autres! Comme si ses inspira-
tions n'étaient pas les plus naturelles
au cœur de l'homme et de l'enfant!
Comme si le nom du bon Dieu n'était
pas, sur les lèvres de cet enfant, le
premier témoignage d'une âme na-
turellement religieuse et chrétienne!
Comme si l'évangile du Sauveur qui le
premier sur la terre a béni les enfants
ne devait pas être la première loi!

de leur coeur et le premier livre de leur intelligence à leur réveil. Comme si le but de l'éducation, qui est de faire de l'enfant un homme, n'était pas aussi, providentiellement, d'en faire un chrétien puisque le christianisme est manifestement la perfection intellectuelle et morale de l'humanité. Comme si une première communion bien faite n'était pas incomparablement plus puissante que tous les discours et toutes les phrases philosophiques pour la bénédiction de cette douzième année, qui est la grande et solennelle année des bénédictions de l'enfance chrétienne: facty annoz XII dicit l'évangile!

Str. 130. Certes, je ne veux pas être injuste envers cet homme; si je sais le mal qu'il a fait à son pays et à son siècle, je sais aussi le mal que son pays et son siècle lui ont fait; et c'est ce qui m'inspire pitié pour lui.

O autorze Emilia:

Str. 130. J'ai compris, en le lisant, que ce malheureux homme n'aime jamais rien sur la terre, excepté lui et surtout qu'il n'aime jamais les enfants ni les siens ni ceux des autres...

Du reste, je ne crois pas avoir jamais rencontré sur ma route un livre plus misérable, une raison plus faible et plus vaine dans l'ostentation de sa force, un état plus trompeur, des

lumières plus fausses, des raisonnements plus vides de sens, avec des images plus véhémentes, un style plus enflammé, et des principes d'égarement plus redoutables pour les imaginations faibles, pour les jeunes gens et pour les femmes et au fond une impiété plus grossière, quelquefois même une méchanceté plus étrange et une corruption plus hypocrite.

Liv. 131. Comme sagesse et vérité morale
N. dans ce livre est au-dessous des païens eux-mêmes. Le paganisme avait flétris indignes thèmes et banni leurs auteurs.
Ce livre retrograde non seulement au delà de dix-huit siècles, il retrograde au delà de l'humanité, car chez toutes les nations et dans tous les siècles, l'éducation c'est la vertu et la vertu c'est la religion.

Ch. 3: La discipline.

Platon: Toute la force de l'éducation est dans une discipline bien entendue. (Lois)

Liv. 140: La discipline est si essentielle à l'éducation que sans elle il n'y a pas d'éducation possible.

Liv. 141: La discipline est la protectrice de la piété et de la foi des enfants, la gardienne des mœurs, la garante des fortes études, l'inspiratrice du bon esprit, la conservatrice de la droiture, du respect et de l'affection même, la maîtresse, le dispensatrice et la trésorière du temps, le nerf de tout le règlement et quand il le faut, la vengeresse des infractions.

Ch. 7 : L'Instruction.

Qu'il ne faut pas sacrifier l'éducation à l'Instruction.

Str. 151. L'éducation et l'Instruction sont deux choses profondément distinctes.

L'éducation développe les facultés.

L'Instruction donne des connaissances.

L'éducation élève l'âme : l'Instruction pourvoit l'esprit.

L'éducation fait les hommes, l'Instruction fait les savants.

L'éducation est le but, l'Instruction n'est qu'un des moyens.

L'éducation est donc singulièrement plus haute, plus profonde et plus étendue que l'Instruction.

L'éducation embrasse l'homme tout entier, l'Instruction : non

Et cependant, parmi nous, depuis cinquante ans l'Instruction est tout, l'éducation n'est rien.

Pour l'Instruction premièrement, l'éducation morale et religieuse est entièrement négligée.

Secondement : bien plus, l'éducation intellectuelle elle-même est le plus souvent manquée.

Str. 152 : Dans l'Instruction même il y a deux choses très-distinctes :

Les connaissances,

Et le développement d'esprit qui peut et doit s'acquies par l'étude, par l'exercice des facultés intellectuelles, par les connaissances elles-mêmes.

L'Instruction, si elle est mal donnée, mal reçue, peut souvent ne transmettre que les connaissances, sans développer

L'esprit, sans élever, sans fortifier les facultés à cette occasion.

Str. 153: C'est l'éducation intellectuelle qui lui fait recevoir et digérer les connaissances de manière qu'elles le nourrissent, l'élèvent, le fortifient.

Str. 154: Il y a des gens très-instruits et qu'on trouve, avec raison, fort mal élevés, à ne parler même que de l'éducation de l'esprit.

Str. 155: Platon: L'ignorance absolue n'est pas le plus grand des maux ni le plus à redouter, beaucoup de connaissances mal digérées est quelque chose de bien pis. (Lois VII)

Bossuet: Notre soin principal a été qu'on lui donnât à propos et chaque chose en son temps, afin qu'il les digérât plus aisément et qu'elles se tournassent en nourriture (de l'éducation du Dauphin)

On est instruit quand on sait beaucoup, quand on possède des connaissances; on n'est élevé, s'il est question de l'éducation intellectuelle que quand on a la raison, le goût, l'imagination, le jugement, la pensée et la parole et s'il s'agit de l'éducation complète, le caractère, la conscience, la sensibilité, le cœur formés.

Str. 157: Les humanités vaudraient-elles les huit ou dix ans qu'on y consacre, s'il ne fallait en retirer que les connaissances qu'elles donnent, n'y apprendre,

11

Dyspnoïe o wychowaniu 4

comme on dit, que du grec et du latin ?

Non sans doute et c'est parce qu'on n'a cherché que l'instruction proprement dite, le grec et le latin, dans les humanités, qu'on est venu à contester leur utilité et qu'il n'y a plus aujourd'hui qu'un cri contre les études classiques.

Ch. 5: Les soins physiques.

Str. 164: L'église enseigne que le corps de l'homme est le plus noble ouvrage du Créateur, après son âme. Parmi les œuvres les plus brillantes de la création matérielle, rien n'y est comparable; et cela se comprend. Le corps est comme le domicile de l'âme, c'est l'organe, l'instrument, la puissance extérieure de l'âme, et voilà pourquoi, sans doute, le Créateur prit soin de le façonner lui-même de ses mains; et cette œuvre, travaillée par des mains divines, apparaît sur la terre revêtue de la forme la plus digne et de la figure la plus belle qui soit dans l'univers.

Str. 166: cette éducation physique pour être bien faite, demande des soins innombrables. C'est pour l'instituteur la tâche la plus multipliée et la plus laborieuse, pleine de détails minutieux et pénibles.

Str. 167: sept choses contribuent puissamment à la bonne santé: 1° le bon air, 2° la bonne nourriture; 3° la vie réglée; 4° l'exercice et les jeux; 5° une température convenable; 6° la propreté; 7° les soins médicaux.

O wszystkich tych punktach wbi D: trafne
uwagi i daje szczegółowe porady, oparte
na własnym, bogatym doświadczeniu. Bardzo
już uwaga zwrotat znowu na porządku.
O powietrzu potwiera zdanie doświadczonego
otwiera: le mauvais air rend inquiet,
agré, mécontent et inspire les goûts
du vice.

Ma str. 172. 173 i 179 wielkie uwagi o
chowaniu kiziat franc: według przepisu
Fenelona.

Ch. 6: Résumé et conclusion du troisième
livre.

Influence maternelle des divers moyens
d'éducation de la discipline morale,
influence supérieure et prédominante
de la religion.

Str. 182. L'intelligence ne s'est jamais
fortifiée par la faiblesse du caractère
ni ennoblée par la sécheresse du cœur:
au contraire, combien de fois n'ai-je
peu donné un peu d'esprit à des enfants
en développant leur cœur! combien de
fois ne leur ai-je pas donné du cœur
en leur inspirant la piété! combien de
fois surtout n'ai-je pas affermi leur
caractère en fortifiant leur conscience.

Str. 183: Que ne doit pas l'instruction à
la discipline ... retrancher la discipline
et l'instruction, si elle parvient à dé-
velopper l'esprit, ne formera pas le
caractère; elle ne formera pas même
fortement l'esprit égaré par l'inat-
tention, affaibli par l'inconstance
de la volonté et jeté par l'oisiveté
dans tous les désordres de la mollesse.

Str. 185 : retrancher la religion et l'instruction n'est plus qu'une vaine pâture, donnée à la vanité ou à l'orgueil;

Str. 186 : Par la religion, la discipline n'est plus seulement l'œil du maître et la garantie de l'obéissance matérielle; c'est l'œil de Dieu et l'inspiration d'une noble civilité....

Sans religion la discipline n'est plus qu'une police de caserne, avilissante pour ceux qui la subissent, plus avilissante encore pour ceux qui la font subir....

Qu'on le sache bien, il n'y a rien de commun entre le régime despotique de quelque collège dont j'ai entendu tuer gloire et cette noble discipline des âmes qui est la véritable éducation de la jeunesse.

Sans l'éducation il ne suffit pas qu'on obéisse, il faut qu'on aime à obéir.

Et qui fait aimer l'obéissance? la religion, la religion seule.

Str. 187. La discipline la plus formidable peut veiller des vies affreux. (Laurentie) Malheur aux parents qui sur ce point, n'y regardent pas de près, ils en pleureront un jour! Malheur au pays où l'éducation publique en est venue-là: les bons citoyens y seront rares.

Str. 188 : il faut dans l'éducation que la discipline ne soit pas observée de force, mais respectée de cœur et aimée. Autrement les âmes souffrent et l'éducation n'est qu'une œuvre de violence, quelquefois pleine d'horreur.

Livre IV. De l'enfant et du respect qui est dû à la liberté de sa nature.

Ch. 1. Quelques considérations générales.

Str. 195 : Quoi qu'on fasse, on n'élèvera jamais un enfant sans lui ou malgré lui. Il faut lui faire vouloir son éducation : il faut la lui faire faire à lui-même et par lui-même.

Str. 196. Les belles et saintes doctrines du christianisme, sur la liberté de l'homme, sur ses nobles destinées et sur le respect qui lui est dû, trouvent ici une sérieuse et profonde application.

En effet, le principe le plus actif en cet enfant, le plus énergique et le plus fécond de son éducation, c'est la liberté humaine, à une condition : c'est qu'elle sera respectée....

ce que fait l'instituteur par lui-même est peu de chose, ce qu'il fait faire est tout : j'entends, ce qu'il fait faire librement.

Str. 197 : L'éducation du fils de Louis XIV par Bossuet offre de ceci un triste et mémorable exemple.

Bossuet fit de grandes choses, des choses admirables, pour l'éducation de Dauphin : il ne lui en fit faire aucune par même de médiocres, l'éducation fut nulle....

Agé de plus de quarante ans, fils de ce roi de France que les empereurs d'Allemagne nommaient le roi et père d'un roi d'Espagne, le Dauphin passait

des journées entières appuyé sur ses
coudes, les yeux fixés sur une table nue,
et se bouchant les oreilles. --- Le trop
puissant instatuteur n'avait fait que
le fatiguer et l'abattre...

Str. 198. Tel fut le résultat d'une édu-
cation où, selon l'expression du cardinal
de Beausset, le précepteur était tout
et où l'élève n'était rien...

Le grand mal de l'éducation en
France, depuis cinquante années, c'est
qu'elle manque de liberté. La liberté
de l'enfant n'est pas respectée: liberté
intellectuelle, liberté morale, tout est
contraint.

Str. 199. L'enfant - c'est l'homme
lui-même, dépourvu de tous les dons,
de toutes les espérances, de toutes les
forces naissantes de l'humanité, revêtu
de toute la grâce, de toute l'activité,
de toute la dignité humaine.
Voilà ce qu'il faut respecter!

Str. 202: je redis volontiers cette pa-
role d'un ancien: Non, il n'est pas
d'être plus délicat et plus sensible,
pas un dont la conduite demande
un art plus profond, pas un qu'il faille
traiter avec plus de ménagement et
d'égard.

Str. 204: Il n'y a rien dont l'éducation
doive avoir plus d'éloignement, plus
d'horreur que du type commun, que

Du moule où l'on jette violemment
toutes les natures....

L'éducation est une œuvre d'une
variété infinie, rien ne lui va moins
que les vœux restreintes et uniformes,
les moyens rudes, les ressorts inflexi-
bles, les mouvements forcés.

Ch. 2: De l'enfant et du respect qui
est dû à la liberté de son intelligence
(206 - 225)

Ar. 206: J'essayerai de montrer suc-
cèsivement, combien la contrainte intellec-
tuelle, la contrainte morale et même
la contrainte physique sont funestes
à l'éducation..

zamedbura uli mykhatavnie
umytorre, tak dalej arqare

Тотпіяны родічы, Моны, пабраяжы і дрэі і ін
вѣхъ парлѣу
Le ~~leur~~ ^{leur} signaler de la dureté orgueil-
leuse de certains autres parents et de
l'odieuse cupidité d'un trop grand nom-
bre d'instituteurs qui, pour obtenir à
leur nom la gloire des prix de concours
ou l'honneur de brillants examens, en-
dament de pauvres enfants, pendant
des mois entiers, tout le jour et une
partie des nuits à un travail sans re-
lâche, et font succomber, sous le poids
d'une fatigue ininterrompue, ces faibles
corps et les organes que la nature n'a
pas encore affermis.

J'ai vu des jeunes gens, heureusement
donés et que ces excès de travail, dans
un trop jeune âge, avaient réduits
à l'impuissance, à l'imbecillité intel-
lectuelles pour toute la vie entière.

Кііеі Втареіа Парале міаі преімаі

zasady chorągwi ryma : de tenir toujours
l'enfant au-dessus de son ouvrage. Tak
serena wólka jęz, Jacqueline P. (207)

A. Dowodzi przy Madami, zé Févelon,
Bosquet, wielki Póndé : Królowi byli
chorwami według tej zdrowej zasady. 207.
Cherabtempraję jęz autor tak : un admirable
tempérament de vigueur au travail et
de ménagement pour la faiblesse du
jeune âge : un habile mélange de pru-
dence et d'ardeur, de grave modéren-
dance et de sage austerité ! (tamie)

208. Une des contraintes intellectuelles
les plus fréquentes et les plus dignes
de compassion, c'est sans contredit d'ap-
pliquer violemment à l'étude des
langues anciennes de pauvres enfants
qui n'y ont que peu de goût, une habi-
tude médiocre et aux quels on n'offre
d'ailleurs aucun secours réel pour
les aider à réussir dans ce travail si
difficile -

Towem ent : otko kryptychnij system
fran : Wórnj przy Marsch porępetniowch
Kóthra popytha do kónkursow i wórnj
mystajnie rozumzi ięz Mare - zera -
niebawem dżewszim dżien qtych, Wórnj
nie wóstanem i mndza ięz i gnapieję.

210. Autor mystare raport profesora
filozofji o stanie gimnazjow, chorwajny
prewarajniego obrozema ięz zóblnowi
i wórnjowoi w mntodzierij. W Temzies
sten tak, zé w klasie kóndej miedry
5 jiemzemi e 10 nej bliżremi jwi
pit pnapem ięz ppetnoma a tak
same pnapem miedry temi 10 a tak

zwana, queue de la classe, ktora ni - mada
z gupow. Na prominyi jenne gorie - mshnia
Kandyd. Do bakalawreatu przeprada jini
pny robotach pi'niennyb, ustne ra pod
wrelka kryptkor.

A: temu stenoni nezy prypisny è wost
do kugiel. i literaturny we wshneye zryu
marodu. Cytuje (211) wygnanie architektu
ktory po uclowemnem i'gremiu nad toring
a poroteniem do wyswulka wryskat ne.
reie porolenie wryskanié z licem
a potelawat is lat pour se remettre
du dégoût que les livres et les haricots
du collège m'avaient inspiré :
je haïssais autant les uns que les
autres et c'est seulement l'année
dernière que j'ai pu, sans répugnance,
manger des haricots et lire avec
quelque plaisir une traduction de
Virgile. -

Syn Ludw. XIV jist teyp smutnyja
pnyktaden. Napisala o nim p. de
Maintenon 16. wew. 1765: Feu
Monseigneur savait à cinq ou six
ans mille mots latins et pas un
seul quand il fut maître de lui. (212)
A pari de Caylus :

La manière rude avec laquelle
on le forçait d'étudier, lui donna
un si grand dégoût pour les livres
qu'il prit la résolution de n'en
jamais ouvrir quand il serait son
maître : il a tenu parole. (212)

Str. 212 : Mais, me dire-t-on, que faire
de ces enfants incapables et en qui
on ne remarque absolument aucun
goût, aucune aptitude pour l'étude
des langues et des lettres ? ...
La réponse est bien simple : il faut

Dzyspanions o wychowaniu 6.

etudier leur nature, chercher à découvrir
ce dont ils sont capables et les y ap-
pliquer en dehors des règles communes
et des systèmes généraux d'instruction:

Trzeba zmienić metody
i uczyć się języków starożytnych:
jako by je nauce były używane.

Str. 213: potępiła i' étude simultanée
français, jésuite i latin. Kierie na-
prowd odbyć instrukcyi elementarny, a
potem dopiero koto 10° roka uczyć
zaherai' się do humaniora.

2

Str. 218: L'étude des mathématiques
est aussi devenue parmi nous une
des contraintes intellectuelles les
plus malheureuses.

Autos sumary tamże, Ha rego była
szkolnych dalszych wyzsta na bardzo nied-
nych mechanikon lub matematykon:
to zangsi, odzwiaada, zbyt wycho, studya
siste. Duch ludzki rozwinia się według
pewnych statycznych praw

Ainsi on voit apparaître d'abord la
mémoire, puis l'imagination se
révèle, puis la sensibilité morale.

Rien n'est plus tardif chez les enfants
que l'idée. Ils ont certaines idées na-
turelles, mais ce sont presque toujours
des idées d'imagination, rien n'est

plus rare chez eux que l'idée savante
et les opérations purement intellectuelles.
L'idée savante qu'elle soit abstraite
ou complexe, les découvre presque tou-
jours, et un mot, chez eux la réflexion
est singulièrement faible, le jugement
très médiocre et le raisonnement
suivi à peu près impossible.

219-220 dowdy, re matematyka jest
za ciężka na umysł umysłowy

220: On fait quelquefois un mathéma-
ticien de plus, mais souvent aussi un
homme de moins.

221. Desvartes: L'étude des mathéma-
tiques rend impropre à la philosophie.

W tym samym duchu wyrażali się
inni matematycy: Desvartes, de direc-
tione ingeni reg. 4.

Pascal w Pensees

Leibnitz w listie do bisk: Luet.

Tak samo Bossuet, Fénelon

223: C'est un grand malheur pour
une nation lorsqu'un entraînement ir-
réfléchi fait prédominer avant le
temps les mathématiques dans les
études de la jeunesse: si ces études
réussissent, on aura peut-être un grand
nombre de géomètres exacts et d'in-
génieurs utiles; mais un grand nombre
aussi d'hommes médiocres.

Pod koniec presentego wieku wychowa: publi. we
 Fremzi oparto na naukach iisizyeb - rezultat
 byl taki, ze w r. 1800 ze mlodzieli 20letnia
 przy examinat. Ingnatoru tak malo okarala
 us literacko wyskubalonych, ze nie umieli
 s'expriker dans leur langue d'une maniere
 claire et correcte, de faire un rapport
 intelligible et sans fautes d'orthographe.
 (Poisson - w notie str. 224)

Ch. 3. De l'enfant et du respect qui
est du à la liberté de sa volonté. 225 - 241..

paty ter rody: matkom: najisany.
 Zasada autora, ze chiekw breba pro-
 wadzi' perswazyon, nie postachem
 228: Il n'y a que ce qu'ils acceptent
 avec amour, que ce qui entre naturel-
 lement dans leur esprit et dans leur
 coeur qui nourisse véritablement leur
 âme, qui se change en leur propre
 substance, qui devienne, si je l'ose
 dire, leur esprit et leur coeur.

229: Fénelon: il faut que la joie et
 la confiance soient leurs dispositions
 ordinaires...

Tenie: laissez donc jouer un enfant

230: Mais ne comprenez-vous pas

que cet âge a besoin, avant tout, de
bruit, d'espace, de soleil, de mouvement.
То їст гѣома мѣлї ант: о рѣвѣрѣдѣ,
и Кѣрѣлѣ бѣба розтѣмї дїевѣм ѣлѣ
нагнѣвѣѣ волѣмї.

231. Fénelon : Mêler l'instruction
avec le jeu ; que la ragazza ne se
montre à eux que par intervalles
et avec un visage riant : gardez-vous
de les fatiguer par une exactitude
indivisible. - Tenre :

Souffrons que les enfants interrom-
pent quelquefois l'étude par de
petites scissions de divertissement.

252-254 итѣѣ Іурї прѣвѣг

234. Mais il y a un péril bien plus
grand encore dans la contrainte morale,
c'est de faire des hypocrites. Les en-
fants sont naturellement froids
et pleins de fausse honte ; ils sont, il
est vrai, naturellement aussi simples
et ouverts ; mais si peu qu'on les gêne
ou qu'on leur fasse peur, ils se con-
traignent et ils ne reviennent plus
à leur première simplicité.

Мѣ прѣвѣрѣдѣ то вѣале, ѣѣ мѣ прѣвѣрѣдѣ
мѣ мѣале тѣѣ тѣкрї мѣ прѣвѣрѣдѣ сїлѣ, мѣ прѣвѣрѣдѣ

Dupanloup o wychow - f.

236: je ne sais rien de plus ferme que ce qui est doux ni rien de plus faible que ce qui est violent.

Zutemora u nenach wiany trucha uniker gwallu :

Fénelon : nulle puissance humaine ne peut forcer le retranchement impénétrable de la liberté d'un cœur.

Dodge ant :

un cœur de douze ans a ici une force de résistance incroyable. La contrainte fera tourner infailliblement pour eux la foi en un langage faux, la piété en des formalités odieuses, la religion en un joug d'hypocrisie accablant.

Siiane vrey mwi i wnioste o tej wainej sprawie 237-241 - mynowne Maréchal o niemowal: francy: pensyonni.

Ch. 4. De l'enfant et du respect qui est dû à la liberté de sa vocation. 242 - 266

Maide drecto ma swoje uwagotowe powotenié, bo kaidy stonék musi cos wbié, miew' stan jalkis'

242: cette question intéresse au plus haut point la liberté de l'enfant son bonheur en ce monde et en l'autre.

Elle touche aussi à tous les plus grands intérêts de la famille et de l'ordre social.

245: Nul n'est ici-bas pour ne rien faire.

Donc il y a un travail, un ordre de fonctions
quelqu'onques, un état pour chacun.

Aut: obija tych. Którzy nie chcą prze-
racać? dzieci do specjalnej roboty,
bo albo unarają wysokie stany ze
niebezpieczne albo ze niegodne z
ich zaradami polity: albo pracują
kolwek ze niepo drobno, bo majątek
zabierają dziećmi istnienie.

244. Homo nascitur ad laborem sicut
avis ad volatum (Job. V. 7): l'homme
est né pour travailler, comme l'oiseau
pour voler; tellement que vivre sans
travailler, ce n'est pas seulement
vivre hors des conditions de la nature
humaine, c'est s'éteindre, c'est s'éteindre,
c'est anéantir la vie en soi: c'est ne
pas vivre.

245: la loi de la liberté c'est la loi du
travail. La liberté, l'activité, le tra-
vail sont choses étroitement liées
entre elles. Voilà pourquoi les peuples
légers ou paresseux ne sont pas faits
pour la liberté.

246-247: kwestie ustępy z Bossuet na
poprawie tego zdania.

262-264 : mathomite uragi o anybokr:
 nobweq̄, i potnehi prazy He iieq̄

Ch. 5. Rien ici-bas ne se fait à l'ave-
 ture : donc il y a pour chacun et
 pour chaque état une vocation de Dieu. 267-279.

267 : Qui que nous soyons, nous devons
 donc étudier attentivement les desseins
 de Dieu sur nous : nous devons reli-
 gieusement chercher à savoir ce que
 Dieu demande que nous fassions ici-bas,
 la place qu'il veut que nous occupions
 en ce monde : à quoi il nous destine
 à quoi il nous appelle, en un mot.

269 : le choix d'un état a presque toujours
 une assez grande latitude : il y a des
 vocations diverses et plus ou moins per-
 faites. Les maîtres de la vie morale re-
 connaissent que si parmi ces voca-
 tions il y en a quelquefois de plus
 absolues, auxquelles on ne peut se
 soustraire sans mettre tout en péril
 dans sa vie, il y en a aussi de plus
 libres, entre lesquelles l'hésitation
 est permise, convenable même.

271 : Il ne faut pas que les parents,

que les instituteurs pressent violem-
ment les enfants. Leur liberté doit
être respectée.

272 : on voit certains enfants que les
indices providentiels les plus manifestes
semblaient appeler à gouverner un
jour leur pays, ou du moins à y
exercer les emplois civils et poli-
tiques les plus importants et qui
sont élevés, qu'on me permette de
le dire, comme s'ils devaient être
uniquement un jour des peintres,
des musiciens ou même, qu'on me
permette de descendre plus bas
encore, des écrivains ou des gardes-
chasse.

273. Et chose bizarre, 'contraste étrange!
Dans ce même pays, on voit une multi-
tude d'autres enfants que rien ne
prédestinait à sortir de la foule, ni
le vœu de la nature ni l'appel de la
Providence; et qui, élevés imprudem-
ment à un genre de vie pour lequel
Dieu ne les a pas faits, contractent
au sein d'une fausse éducation, des
goûts, des habitudes de luxe, des besoins
immodérés qui préparent à toute leur
vie le malaise et les tourments d'une ambition
qu'il leur faudra un jour satisfaire peut-être à tout prix!

